

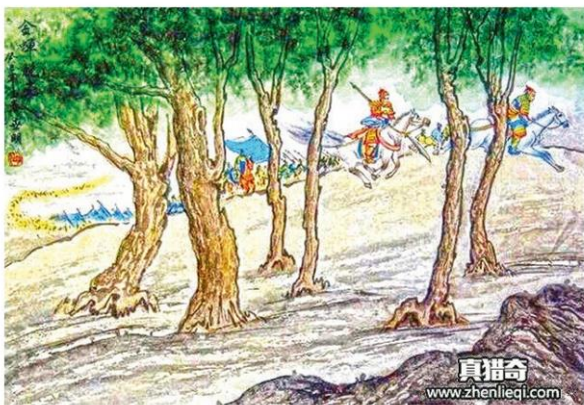


นิทานสุภาษิตจีน (64) 成语故事 (六十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 金蝉脱壳/金蝉脱壳 (jīn chán tuō qiào) จีน ฉัน ทัว เชี่ยว) โดย 金蝉/金蝉 jīn chán จีน ฉัน แปลว่าจักจั่นสีทอง 脱 tuō ทัว แปลว่าเปลี่ยน ลอกคราบ 壳/壳 qiào เชี่ยว แปลว่าคราบ เปลือก แปลรวมกันคือ จักจั่นทองลอกคราบ ภาษิตนี้เป็นกลยุทธ์การเอาตัวรอดอย่างหนึ่ง ผู้ดำเนินการตามกลยุทธ์นี้ได้ต้องเป็นคนที่มีฉลาด สุขุม และหลอกล่อฝ่ายตรงข้ามจนตามไม่ทันกับเหล่าก๊อล ในอดีตใช้เพื่อเอาตัวรอดยามศึกสงคราม

ประเทศจีนในยุคราชวงศ์ใต้ 南宋 Nán Sòng นาน ซ่ง แม่ฮ่องดำจักรมีขนาดเล็ก และความยิ่งใหญ่ที่เทียบเท่าในอดีตไม่ได้ แต่ราชวงศ์ซ่งได้ก็เป็นยุคทองของวัฒนธรรมและวรรณคดี แม้สภาพทั่วไปดูเหมือนสงบแต่ก็ไม่สงบ เพราะราชวงศ์ซ่งได้มีศัตรูคู่อาฆาตอยู่ทางเหนือ นามว่า จิน 金 jīn รัฐจिनยกกองทัพมารุกรานเอาดินแดนของซ่งได้อยู่เสมอ มีครั้งหนึ่ง ณ ชายแดนทางเหนือของรัฐซ่ง กองทัพทั้งสองก็ประจัญบานกันอีก รัฐจिनยกทัพทหารมาหลายหมื่น หมายถึงบรรดาศักดิ์ทหารที่เผ่าชายแดนของรัฐซ่งได้ให้แลกกลาญส่วนกำลังทหารรัฐซ่งที่เผ่าด่านก็มีน้อยนิดไม่กี่พันคน

จะสู้รบด้วยก็ลำบาก จะถอยหนีก็ไม่อาจหนีได้ เพราะกองทัพรัฐจิน



ที่มาภาพ HYPERLINK “http://www.zhenlieqi.com” www.zhenlieqi.com

จะยกตามมา แม่ทัพรักษาด่านของรัฐซ่งนามว่า บี ไฉยวี่ 毕再遇/毕再遇 Bì Zài yù ซึ่งเป็นนายด่านที่เคยรบชนะกองทัพจिनมาหลายครั้งจึงเป็นที่เกรงขามของกองทัพจिन แต่ศึกครั้งนี้กำลังของเขาน้อยกว่าศัตรูมาก แม่ทัพบี ไฉยวี่และเหล่าขุนพลจึงตกลงกันว่าจะล่าถอยไปยังเมืองที่ปลอดภัย แต่จะถอยอย่างไรให้รอดจากการตามล่าของศัตรู เขาจึงหลุมใจเป็นอย่างยิ่ง มีคืนหนึ่ง เขาได้ยินเสียงม้าคิกวิ่งไปมาไกลหลายวัน จะนอนก็นอนไม่หลับ จึงพินิจคิดแผนการอันแยบยลได้แผนหนึ่ง รุ่งเช้าจึงเรียกเหล่าขุนพลมาประชุม คืนนั้นหลังสองยามไปแล้ว กองทัพรัฐจินที่ตั้งอยู่อีกฝั่งของกำแพงได้ยินเสียงกลองศึกดังลั่น กองทัพรัฐจินรีบเตรียมตัวพร้อมรบ เพราะคิดว่ากองทัพซ่งได้จะยกมาตีค่ายในยามกลางคืน แต่ตั้งทัพรอจนสว่างก็ไม่เห็นทหารซ่งได้สักคน วันต่อมากองทัพรัฐจินก็ได้ยินเสียงกลองศึกดังบ่อยๆ ทำให้กองทัพรัฐจินต้องตื่นตัวพร้อมรบตลอดเวลา ทำให้ทหารกลางคืนไม่ได้หลับไม่ได้นอน กลางวันก็ไม่ได้พักผ่อน เหตุการณ์เช่นนี้เป็นอยู่สองวันสองคืน เสียงกลองศึกจึงค่อยเงียบหายไป แม่ทัพรัฐจินคิดว่ากองทัพซ่งได้หนีไปแล้วเช่นกัน จึงสั่งกองทัพที่อ่อนเพลียนับุกค่ายของซ่งได้ทันที แต่พอกองทัพรัฐจินบุกเข้าไปในค่ายได้ กลับพบแต่ความว่างเปล่า ที่ต้นไม้กลางค่ายพบเพียงแพะสิบกว่าตัวที่ถูกมัดขาหลังห้อยหัวลง ขาหน้าของมันอยู่กับพื้น แต่พื้นเป็นกลองศึกหลายใบรองอยู่ เมื่อแพะตื่นหรือพยายามจะวิ่ง กีบเท้าหน้าก็จะไปตะกุกหน้ากลองจนเกิดเสียงดัง ถึงตอนนั้นแม่ทัพรัฐจินเพิ่งรู้ว่า เสียงกลองที่ได้ยินตลอดสองวันสองคืน แท้จริงแล้วมาจากแพะทั้งหลายเหล่านี้ กองทัพซ่งได้ได้หนีออกไปจากค่ายนี้ตั้งสองวันแล้ว ยกทัพตามไปก็ไม่ทันแน่ จึงได้แตกทัพกลับ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：在危险的时刻用计脱身，使对方不能及时发觉。

成語比喻：在危险的時刻用計脫身，使對方不能及時發覺。

Chéngyǔ bǐyù : zài wēixiǎn de shíkè yòngjì tuōshēn , shǐ duìfāng bù néng jíshí fājué 。

chengyu bǐyù : zài wēixiǎn de shíkè yòngjì tuōshēn , shǐ duìfāng bù néng jíshí fājué 。
เฉิงยวี่ ปี้ยวี่:ไ้ เว่ยเสี้ยน เตอะ ฉือเค่อ ยงจี้ ทัวเหมิน, ฉือ ตู่ย ฟาง ปู้ เหนิง จีฉือ ฟาเจวี่

สุภาษิตเปรียบเทียบว่า เอาตัวรอดจากสถานการณ์ฉุกเฉิน ทำให้ฝ่ายตรงข้ามไม่อาจตรวจพบได้ทันการณ์

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

凶手在混乱中让警察弄错对象,然后就趁机金蝉脱壳,逃得无影无踪了。

兇手在混亂中讓警察弄錯對象,然後就趁機金蟬脫殼,逃得無影無蹤了。

Xiōng shǒu zài hùnluàn zhōng ràng jǐngchá nòng cuò duìxiàng , ránhòu jiù chènjī jīn chán tuō qiào , táo dé wú yǐng wú zōng le 。

ขยงโฉ่ว ไ้ หุ่นลวัน จง ร่าง จิงฉา โน่ง ชัว ตู่ยเซียง, หรานโห้ว จ้ว เซินจี จิน ฉัน ทัว เซี่ยว, เกา เตอ อู่ อิ่ง อู่ จง เลอ

มาตรการใช้เหตุการณ์ซุลมุนเบียงเบนเป้าหมายของตำรวจจากนั้นก็ใช้กลยุทธ์จกจั่นทองลอกคราบหนีไปอย่างลอยนวล

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง